



Ubuntu Linux نى توردا ئۇيغۇرچىغا تەرجىمە قىلىش

ئەلدانىش

Uighur23@126.com

كۆپچىلىكنىڭ لىنۇكسنى تەرجىمە قىلىش ئىشلىرىغا ئاكتىپلىق بىلەن ئاۋاز قوشۇۋاتقانلىقىدىن كۆڭلۈم قەۋەتلا سۆيۈنۈپ كەتتى. مەنمۇ بۇ مەشغۇلات سىستېمىسىنى تەرجىمە قىلىش خىزمىتىگە يېقىندىن ياردەمدە بولۇشقا ۋاقىتىم يار بەرسلا تىرىشىۋاتىمەن ھەم تىرىشىمەن. چۈنكى مەشغۇلات سىستېمىسى تەرجىمە قىلىش دىگەن گەپ ، شۇ تىلنى قوللىنىدىغان مىللەتنىڭ كومپيۇتېر يۇمشاق دىتال تەرەققىياتىنىڭ تىخىمۇ بىر بالتاق يۇقىرى كۆتۈرۈلگەنلىكىنىڭ بەلگىسى. [ئۇنىڭ ئۈستىگە تەرجىمە قىلىنغان لىنۇكسنى مەن باشقا مىللەت ساۋاقداشلىرىمنىڭ ھەم پىروففىسسورلارنىڭ ئالدىدا كۆرسىتىپ تۇرۇپ پو ئىتتىۋالاي مەن ئەمەسمۇ!.. خۇددى ئىرپان لۇغىتىنى كۆرسىتىپ پو ئاتقاندەك! گەرچە مەن ياسىمىغان بولساممۇ!.... ھى ھى ھى....].

سىزمۇ قاتنىشالايسىز

قۇرۇق گەپنى قويۇپ نەق گەپكە كىلەي:

ھازىرقى لىنۇكسنى تەرجىمە قىلىش خىزمىتى ئاللىبۇرۇن باشلىنىپ بولدى. (مېنىڭچە شۇنداق ، چۈنكى مەن تەرجىمە قىلىش تور بېتىنى ھەر قىتىم ئاچسام ھەر قىتىم يېڭى يېڭى مەزمۇنلار تەرجىمە قىلىنىپ قوشۇلۇۋىتىپتۇ. شۇ قىرىنداشلىرىمىزنىڭ قولىغا دەرت كەلمىگەي).

نۇرغۇن تورداشلار بەلكىم ئۆزلىرىنىڭمۇ بۇ سەپكە قىتىلغۇسى بارلىقى بولسىمۇ لىكىن <ۋەزىپە تاپشۇرۇۋالالماسلىق> ياكى <ئىنگىلىز تىلى بىلمەسلىك> سەۋەبىدىن ئۆز ئىقتىدارىنى ، زېھنىنى بۇ يۇقىرى ئەھمىيەتلىك ئىشقا بىغىشلىيالمايۋاتىدۇ ياكى شۇنداق بولشى مۇمكىن.

ھېچقىسى يوق!.. ئىنگىلىز تىلى بىلمىسىڭىز ، خەنزۇچە بىلىسىڭىزمۇ بولىدۇ ، ياپونچە بىلىسىڭىز بولىدۇ ، فىرانسۇزچە ،

ئەرەبچە ، قازاقچە ، ئۇيغۇر تىلىدىن باشقا قايسى بىر تىلنىڭ يېزىقىنى تونۇشىڭىز ھەم ئۇنى ئۇيغۇرچىغا ئۆزۈپلەشسىڭىزلا بۇ قىتىملىق تۆھپە كۆرسىتىش پۇرسىتى سىزنىڭ بولىدۇ. ئەگەر ئۇيغۇر تىلىدىن باشقا بىرەر تىل بىلمىشىڭىز ، تەرجىمە خىزمىتىنىڭ كوررىكتورلۇق ۋەزىپىسىگە قاتناشىشىڭىزمۇ بولىدۇ.

بۇ يەردە ھېچكىم ھېچكىمنى مەجبۇرلىغىنى يوق! پەقەت ئىختىيارى ئاساستا ئۆزلۈكىمىزدىن توردىن تەرجىمە قىلىدىغان مەزمۇنلارنى ئۇيغۇرچىغا ئەستايىدىللىق بىلەن ئۆزۈسەكلا بولىدۇ. بارلىق تەرجىمە قىلىنىدىغان مەزمۇنلار توردىن بار. تەرجىمە قىلىش مەشغۇلاتى ناھايىتى قولاي ھەم ئاسان . بۇنىڭ ئۈچۈن بىر ئۇيغۇرچە ئۆلچەملىك يۇنىكودلۇق كىرگۈزگۈچ ئويغان كىرگۈزگۈچنى ئىشلىتىشىڭىزنى تەۋسىيە قىلىمەن.

ھازىرچە مېنىڭ ۋە ماڭا ئوخشاش باشقا قىرىنداشلارنىڭ قىلالايدىغان ئىشلىرىمىز لىنۇكسنىڭ تەرجىمە قىلىدىغان بۆلەكلىرىنى ئۇيغۇرچىغا تەرجىمە قىلىپ بىرىش. قالغان تىخنىكىلىك مەسىلىلەرنى بىزنىڭ پەخىرلىك ئىقتىدارلىق ئۇيغۇرلىرىمىز خالىسى ئۈستىگە ئېلىپ ، مۇكەممەل ئۇيغۇرچە لىنۇكسنى پۈتتۈرۈپ چىققۇسى!...

تەرجىمە قىلىشقا ھازىرلا ئاتلىنايلى!

1. ئالدى بىلەن ئەزا بولۇڭ .

بۇ تور بەتنى ئىچىپ ئەزا بولۇڭ . <https://launchpad.net/+login>

<p>Your location: Home</p> <p>Help</p> <h2>Already registered?</h2> <p>To log in, enter your e-mail address and Launchpad password.</p> <p>E-mail address: <input type="text"/></p> <p>Password: <input type="password"/></p> <p><input type="button" value="Log In"/> [Forgotten your password?]</p> <h2>Not registered yet?</h2> <p>Launchpad will e-mail you to check your address and give instructions on how to Launchpad.</p> <p>E-mail address: <input type="text"/></p> <p><input type="button" value="Register"/></p> <p>Terms of Use Help improve Launchpad FAQ Documentation</p>	<p>تەزىملىتىپ بولغان بولسىڭىز بۇ يەرگە ئىلخەت ئادرىسىڭىزنى ۋە مەخپىي نومۇرىڭىزنى كىرگۈزۈڭ</p> <p>يىغىدىن تەزىملاتماقچى بولسىڭىز بۇ يەرگە ئىلخەت ئادرىسىڭىزنى كىرگۈزۈڭ ھەمدى Register نى بىسىڭ</p>
--	---

ئىلخەت ئادرىسىنى كىرگۈزۈپ Register <تەزىملىتىش> نى باسقاندىن كىيىنكى بەت.

Registration mail sent

Instructions on completing your registration have been sent to **uighur23@126.com**.

If you don't receive the instructions within a few minutes, it might be because:

- Your mail provider uses "greylisting" to reduce spam. If so, you'll need to wait an hour or two for the message to arrive.
- Your mail provider mistakenly blocks messages from Launchpad. Try signing up using a service like [Gmail](#) or [Yahoo Mail](#). If that works, cc
- If neither of those work, Launchpad might be broken somehow. Let us know on the [launchpad-users mailing list](#) (requires subscription).

بۇ ۋاقىتتا بۇ توربەتتىن سىزنىڭ ئىلخەت ساندۇقىڭىزغا بىر پارچە خەت ئەۋەتىدۇ.

خەتنىڭ مەزمۇنى تۆۋەندىكىدەك:

Hello!

Thank you for registering at Launchpad. To complete your registration, please follow the instructions here:

<https://launchpad.net/token/ChN9NkNpVsFds0345l246g>

Launchpad is a suite of applications for open source developers, including easy Web-based translation and bug management. We'll be adding new features based on your suggestions, so feel free to contact us on #launchpad on [irc.freenode.net](#) with your ideas.

Thanks

The Launchpad team

ئاندىن سىز ئاشۇ خەتنىكى <https://launchpad.net/token/ChN9NkNpVsFds0svdfgM> دىگەندەك ئۆلىنىش

ئادىرسىنى ئاچسىڭىز يىڭىدىن مەخپىي نومۇر بىكىتىش بېتى ئىچىلىدۇ. سىز بۇ يەردىن ئۆزىڭىزنىڭ مەخپىي

نومۇرىڭىزنى بىكىتىسىز.

Launchpad Email Verification

Overview

Code

Bu

Complete your registration

Display Name:

Your name as you would like it displayed throughout Launchpad. Most people use their full name here.

Hide my email addresses from other Launchpad users

Create password:

Retype the password:

Display name: كۆرىنىدىغان نامىڭىز

Create password: يىڭى شىفر

Retype the password: قايتا كىرگۈزۈڭ

تەزىملىتىش مۇشۇ يەرگىچە بولسا بولار...


Featured projects

- Anewt
- Awn
- Bazaar
- Mira
- GNOME Do
- Extreme Tux Racer
- Exaile
- GASP
- Gladex
- Me TV
- Mixxx
- PyRoom
- SchoolTool
- Silva CMS
- TangoCMS
- Terminator
- Ubuntu
- Warsow

تەزىملىتىش تاماملانغاندىن كىيىن ئاندىن شۇ بەتتىكى ، يۇقىرىدا كۆرسىتىلگەن رەسىم بار ئورۇنغا قاراپ ، تۆۋەندىن

سانغاندا ئىككىنچى قۇردىكى Ubuntu دىگەن تۈرنى تاللاڭ.

ئاندىن كىيىن ئىچىلغان بەتتىكى تۆۋەندىكى ئورۇنغا دىققەت قىلىڭ:





Logged in as  aldanish - [Log Out](#)

Search

Overview Code Bugs Blueprints Translations Answers

ئاندىن Translation تەرجىمە قىلىش دىگەن يەرنى تاللاڭ.

ئىچىلغان بەتتىكى تۆۋەنگە سۈرسىڭىز ئۇيغۇر Uighur دىگەن خەتنى بايقايسىز:

Turkmen	4		368065	—	12
Uighur	8		370366	—	—
Ukrainian	120		188878	1249	3078
Upper Sorbian	1		371277	—	—

ئاندىن ئۇيغۇرچە تەرجىمە قىلىدىغان تۈرنى <ۋەزىپىنى تاپشۇرۇۋېلىش> تاماملاندى.

مانا ، تورا ئۇيغۇرچە تەرجىمە قىلىش باشلاندى! مەنمۇ ئازراق تەرجىمە قىلىۋاتىمەن!..

تەرجىمە قىلىشنى باشلايمىز. تۆۋەندىكى ئۇچۇرغا قاراڭ ، ئاشۇ قىيىنچىلىق تۇرغان تۈرلەر دەل سىز ۋە بىزنىڭ تەرجىمە

قىلىشىمىزنى كۈتۈپ تۇرۇپتۇ. بۇ يەردە كۆرۈنۈۋاتقنى 1378 تۈرنىڭ ئىچىدىكى پەقەت 15 تۈرلەر.

1 → 75 of 1378 results

Template Name	Length	Status	l
debian-installer	1509		139
launchpad-integration	8		4
gnome-applets-2.0	935		935
gnome-desktop-2.0	76		8
gnome-menus	58		16
gnome-session-2.0	140		105
gtk20	913		913
kcmlocale	111		111
kdellibs	2295		229
kdesktop	172		172
kicker	147		147
ksmsserver	21		21
libgnomeui-2.0	335		335
libkickermenu-prefmenu	3		3
libkickermenu-remotemenu	3		3

تامما تاما كۆل بولار

تامچە يىغىلسا دىڭىز.

شۇ يەردىن يۇقىرى قۇرلاردىكى تىخى تولۇق تەرجىمە قىلىنىپ بولالمىغان تۈرلەرنى بىرنى چىكىپلا ئىچىپ ، ئاندىن

تەرجىمىڭىزنى ياكى كوررىكتورلىقنىڭىزنى باشلىشىڭىز بولىدۇ.

2. English: Choose the next step in the install process:
Type: select Description
فاجىلانى جەريانىدىكى كىيىنكى تەدبىرىنى تاللاڭ
Current Uighur: Translated and reviewed by Sahran on 2008-05-16
كىيىنكى تەدبىرگە تۇتۇشنى مۇۋاپىقلاشتۇرۇڭ
Suggestions: Used in debian-installer in Ubuntu Hardy package "debian-installer" by Alim on 2008-04-28
New translation:
Add more lines
 Someone should review this translation
Located in ../main-menu.templates:9

مانا ، بۇ يۇقارقى بىر قۇرنى بىزنىڭ ساھران دىگەن قىرىندىشىمىز تەرجىمە قىلىپتۇ.

تەرجىمە مۇشۇنداق ئاددىي . ھەممە يەن بىر قۇر بىر قۇردىن قۇربىمىزنىڭ يىتتىشىچە تەرجىمە قىلساق ، ئۇيغۇرچە تۇنجى

نەشرىنى مۇۋەپپىقىيەتلىك ھالدا تەرجىمە قىلىپ چىقالايمىز. ئاندىن كىيىن باشقا نەشرلىرىدە خاتالىقلارنى تۈزىتىپ ،

يەنە تىخىمۇ <نەپس> قىلىپ ، ئۇيغۇرچە مۇكەممەل لىنۇكسىنى بەرپا قىلالايمىز. بۇنىڭغا ھەممە يەنە خالىس كۈچ چىقرايلى!..

ئىنگىلىزچە بىلىمىمۇ تەرجىمە قىلىۋىتىمەن!..

بۇنداق دىسەم ئابدۇكېرەم ئابلىزىدەكلا تەرجىمە قىلىۋىتىدىغان ئوخشايدۇ دەپ قىلىشماڭلار(ھى ھى ھى..). بۇ يەردە مەن باشقا مىللەتلىك يولداشلارنىڭ تەرجىمىسىدىن پايدىلانماقچى . مەسىلەن مەن ئىنگىلىزچىسىنى تەرجىمە قىلالىمىغان بولسام ، مەن تەرجىمە قىلالىمىغان جۈملىنى باشقىلار مەن بىلىدىغان باشقا تىللاردا تەرجىمە قىلىپ بولغان بولۇشى مۇمكىن. مەسىلەن خەنزۇ تىلىدىكىسى دىگەندەك، ياكى بولمىسا روس تىلىدىكىسى ياپون تىلىدىكىسى ، ئەرەب تىلىدىكىسى ، فىرانسىزچە بولسىمۇ بولىۋىرىدۇ. قايسىسى بولمىسۇن ئىشقىلىپ ئاشۇ تەرجىمە قىلىنغان تىلنى ئۇيغۇرچىغا دەسلەپكى قەدەمدە توغرا ئۆرۈپ بەرسەملا بولىدۇ.

ئەمىسە ھە...

Template "gnome-desktop-2.0" in Ubuntu Gutsy package "gnome-desktop"

Translating into Uighur

Make suggestions from: (no value)
Show: all

Make suggestions from: (no value) تور بەتتىن يۇقارقى رەسىمدىكى ئورۇندىكى

Make suggestions from: Simplified Chinese (zh_CN) دىگەنگە توغۇرلاپ No value

change ئىنگىلىزچەدىن ئەمەس بەلكى مەن بىلىدىغان خەنزۇ تىلىدىن ئۇيغۇرچىغا تەرجىمە قىلىمەن. باشقا تىللارمۇ ئوخشاش، قايسىسى تىلغا پىششىق بولسىڭىز شۇ تىلنى تاللاپ تەرجىمە قىلىشىڭىز بولىدۇ. پەقەت سىز تەرجىمە قىلماقچى بولغان ئاشۇ ئۇچۇرلار شۇ تىلدا تەرجىمە قىلىنغان بولسا!..

Show: all تۈردىن مۇۋاپىق بىرنى تاللاپ ، مەسىلەن untranslated دىگەننى

تاللاپ ، باشقىلار تەرجىمە قىلىمىغان مەزمۇنلارنى تەرجىمە قىلىشىڭىز بولىدۇ.

دېققەت: تەرجىمە قىلغاندا ئىنتايىن ئەستايىدىل بولۇشىمىز لازىم. تەرجىمە قىلغاندا بىزىلەر ھازىر ئىشلىتىۋاتقان نوپوسلۇق

لۇغەتلەردىكى بىرلىككە كەلگەن ئاتالغۇلارنى ئۆزگەرتىمەي تەرجىمە قىلىشقا قاتتىق دېققەت قىلايلى. بىلقۇت لۇغىتى، ئۇيغۇر سوفت

لۇغىتى ، ئانا تىلىم ، ئوكيانۇس ، جىنشەن لۇغىتى قاتارلىق كومپيۇتېر لۇغەتلىرىدىن پايدىلانسا تەرجىمە جەھەتتىكى پەرقىنى

ئازايتقىلى بولىدۇ. ئاتالغۇدىكى تەرجىمە پەرقى كىيىنچە بىزلەرگە نۇرغۇنلىغان ئاۋارىچىلىقلارنى ھەم ۋاقت ئىسراپچىلىقىنى ئىلىپ كىلىشى مۇمكىن. تەرجىمىنى سۈپەتلىك ، لاپاقەتلىك قىلىش ئۈچۈن ئازراق زېھنىمىزنى ئايمايلى، ئاخىرىدا، قۇرۇق گەپ قىلىپ قىلىنى تەۋرەتكەندىن ، ئازراق ئەمەلىي ئىش قىلىپ پىلنى تەۋرەتكەن ئەلا!...

سىزگە ئوتۇق تىلەيمەن!.. ئەمدى تەرجىمە قىلماسلىققا ، تەرجىمىنى قىلالماسلىققا قىلچىمۇ باھانە قالمىدى!...

ئەمدى باشقا تورداش - ئۇستازلارنىڭ كۆرسەتمىسىگە قاراپ باقايلى:

ئۇيغۇر كومپيۇتېر ئىلمىي جەمئىيىتى تورىدىن:

<http://www.ukij.org/munber/viewthread.php?tid=329>

غەيرەت

مۇنبەر باشقۇرغۇچى

سالام كۆپچىلىك،

Ubuntu نى قانداق تەرجىمە قىلىش ھەققىدە، مەن ئالدىنقى قېتىمى يازمامدا دەپ ئۆتتۈم.

يەنە بىر قېتىم دەپ ئۆتەي، Ubuntu نى توردا تەرجىمە قىلىش ئۈچۈن چوقۇم <https://launchpad.net/+login> ئارقىلىق تىزىملىتىش زۆرۈر ئىكەن.

<https://translations.launchpad.net/ubuntu/hardy/+translations>

ھازىر ئۇيغۇرچىنى تەرجىمە قىلىمەن دەپ تىزىملىتىۋالغانلار (تۆھپىكارلار) 13 كىشى ئىكەن. تەرجىمە قىلىدىغان ئۇچۇر سانى 408615 ئىكەن.

<https://translations.launchpad.net/ubuntu/hardy/+lang/ug/>

غا كىرىپلاشۇ يەردىكى خالىغان بىر بۆلەكنى چېكىپلا تەرجىمىنى قىلسىلا بولىدىغان ئىشقا؟

توردا تەرجىمە قىلماي، ھۆججەتنى چۈشۈرۈۋېلىپ تەرجىمە قىلىمەن دېسەڭلار ئۇمۇ بولىدۇ .

<https://translations.launchpad.net/ubuntu/hardy/+lang/ug/>

دىكى خالىغان بۆلەكنى مەن تەرجىمە قىلىۋاتمەن دەپ مۇشۇ مەيدانغا يېزىپ قويۇڭلار، بولمىسا تەكرارلىنىش يۈز بېرىدۇ.

ۋەزىپە تەقسىم قىلىپ بەرمىسە بۇ ئىشنى قىلغىلى بولماسمۇ؟

ئەگەر <https://launchpad.net/+login> غا تىزىملىتىلماي قىيىنلىغان بولساڭلار قىيىنچىلىقنى دېمەمسىلەر؟ ئەگەر قىيىنچىلىقنى يۇ يەردە يېزىشتىن خىجىل بولساڭلار gheyret@yahoo.com

غا يېزىڭلار . مەن يول كۆرسىتەي .

ئەگەر چۈشۈرۈشىمۇ قىيىنلىساڭلار، مۇشۇ مەيدانغا

«مەن XXXX بۆلەكنى تەرجىمە قىلماي» دېگەن مەزمۇندا بىر نەرسە يېزىڭلار، ھەم ئېلخەت ئادرېسلىرىنى، ئۆزۈڭ

لار ياخشى چۈشىنىدىغان تىلنى (مەسىلەن ئىنگلىزچە، خەنزۇچە، ياپونچە... دېگەندەك) قوشۇپ قويۇڭلار.

مەن چۈشۈرۈپ سەلەرگە ئەۋەتسەنمۇ، تۇنگەندە يەنە ماڭا يوللاپ بېرىڭلار مەن ئۇنى يەنە تورغا چىقىرىپ قويماي .
قانداق كۆپچىلىك يەنە ئېنىق بولمىغان مەسىلە بارمۇ؟

ئەسسالامۇ ئەلەيكمۇ، كۆپچىلىك.

نەتىجە :

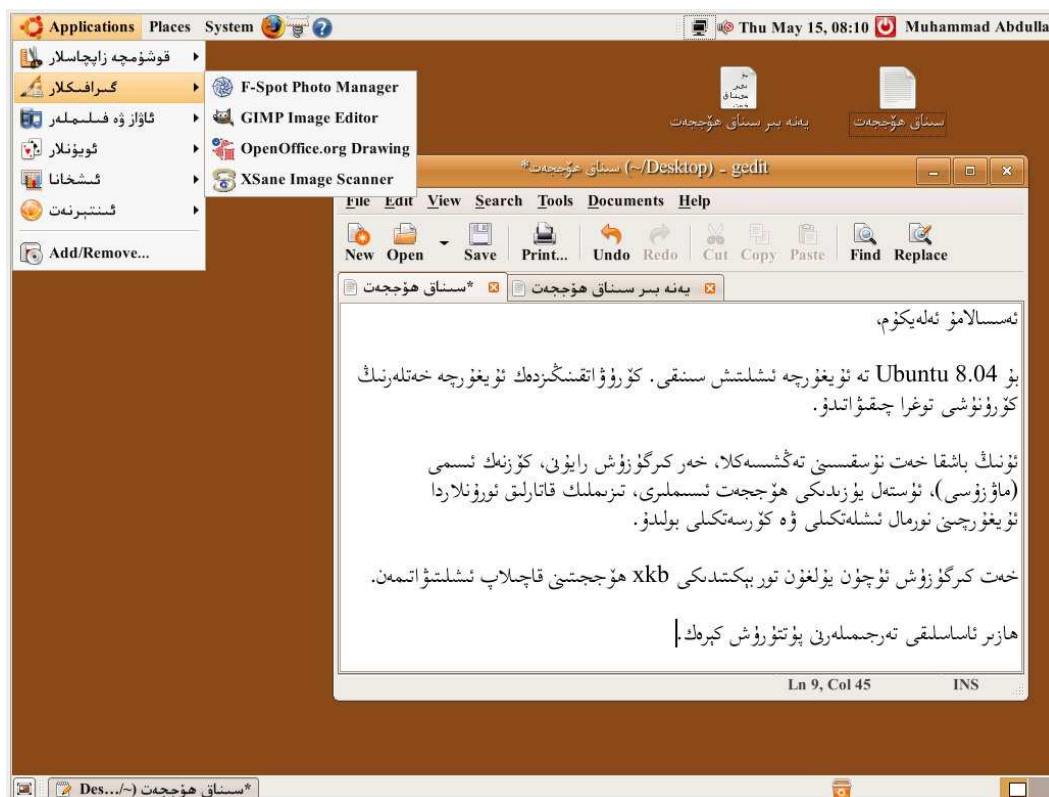
ئەسلى يوللىغۇچى: غەيرەت ، ۋاقتى: 15.5-2008 15:50

مۇھەممەد ئەپەندى، ئۇيغۇرچە Locale ھۆججىتىنى تەييارلىماقچى ئىدى ...

غەيرەت ئەپەندى ئېيتقاندا مەن ئۆتكەندە بۇ ئىشنى باشلىغاندا Locale ھۆججىتىنى ئىشلىمەكچى بولغان Locale ھۆججىتى مەشغۇلات سىستېمىسىغا مەلۇم بىر تىلنى يەرلىكلەشتۈرۈشتە ئىشلىتىدىغان ئەڭ ئاساسىي بىر قىسىم تىل ئۇچۇرلىرى بىلەن تەمىنلەيدۇ. مەسىلەن، يىل، ئاي، كۈن ئىسمى، ھەپتە كۈنلەرنىڭ ئىسمى، ۋە باشلىنىش تەرتىپى (ھەپتە دۈشەنبە كۈنىدىن باشلىنىدۇ ياكى يەكشەنبە كۈنىدىن باشلىنىدۇ دېگەندەك)، ئېلىپبە تەرتىپى بويىچە تىزىش ئۇچۇرى، پۇل مىقدارىنى يېزىش شەكلى، ۋاقىت ۋە چىسىلا يېزىش شەكلى قاتارلىقلار.

مەن بۇنى شۇ چاغدا باشلىغان، ئەمما كىيىن Mandriva دېگەن Linux تۈرىدە ئۇيغۇرچە Locale ھۆججىتى بار كەن دېگەن ئۇچۇرغا ئاساسەن ئاخىرىنى داۋاملاشتۇرمىغان ئىدىم Ubuntu .
ئىككى يىل ئىچىدە تارقىتىلغان Hardy Heron ، يەنى 8.04، دېگەن نۇسخىسىنى ئېچىپ قاراپ باقسام Ubuntu مۇ Mandriva نىڭ شۇ Locale ھۆججىتىنى ئىشلىتىپتۇ. ئاپتورى Pablo Saratxaga دېگەن كىشى ئىكەن. مەن تەكشۈرۈپ باقتىم. ئېلىپبە تەرتىپى بويىچە تىزىش ئۇچۇرى توغرا ئەمەسكەن. باشقا جايلاردا مۇ خاتالىقلار بولۇشى مۇمكىن. مەن بۇ ھۆججەتنى تولۇق تەكشۈرۈپ توغرىلاپ قويغاندىن كىيىن Ubuntu ۋە باشقا Linux تۈرلىرىگە يېڭىلاشقا ياكى قوشۇپ قويۇشقا سۇنماق بولغۇدەك.

تۆۋەندىكىسى مەن بۇقۇن Ubuntu 8.04 نى سىناش جەريانىدىكى ئېكران كۆرۈنۈشى:



سۈرەت ئىچىدە كۆرسىتىلگەن تېكىستتە يېزىلغاندەك، مەشغۇلات سىستېمىسىنىڭ ھەممە قىسمىدا دېگەندەك ئۇيغۇرچىنى نورمال قوللانغىلى بولىدۇ. ئاساسلىق مەسىلە تەرجىمىنى پۈتتۈرۈش. ئاز بىر قىسىم جايلارنىڭ ئۇيغۇرچە تەرجىمىسى بار ئىكەن، كۆپىنچە تەرجىمىلەر يوق. بىزنىڭ ھازىرقى تىزىلمىمىز بويىچە بولغاندا، تەرجىمىنى تولۇق تۈگىتىپ بولغۇچە بۇ سىستېمىلارنىڭ يېڭى نۇسخىلىرىنى تارقىتىلىپ بولۇشى مۇمكىن. شۇڭا ئاۋۋال ئەڭ مۇھىم دەپ ھېسابلىغان بىر بۆلەك جايلارنى تېكىستتە ئاندىن ئىش بۆلۈشى ئويلاشقا ياخشىراق دەپ ئويلايمەن .

تەرجىمە قىلىش ئۇسۇلىغا كەلسەك غەيرەت ئەپەندى كۆرسەتكەن ئۇلىنىش بويىچە بىۋاسىتە تەرجىمە قىلىشقا بولغىدەك. مەن تىزىملىتىپ ئازراق سىناپ باقتىم. بۇنىڭ ئاساسلىق ئارتۇقچىلىقى سىستېما تەييار launchpad.com بىلەن Ubuntu ھەر ئىككىسى بىر شىركەتنىڭ بولغاچقا بەلكىم تەرجىمىلەرنى بىز ئۆزىمىز سۇنۇشىمىزنىڭ ھاجىتى يوق بولسا كېرەك. كەمچىلىكى ئۇيغۇرچە خەت كىرگۈزۈش سەل ئاۋازچىلىق، ئۇنىڭدىن سىرت تەكرارلىنىدىغان تەرجىمىلەردە ئىلگىرى تەرجىمىلەردىن ئاپتوماتىك چىقىرىپ بېرەلمەيدىكەن. شۇنداقتىمۇ ھازىرقى ئەھۋالدا يەنىلا شۇ تور بەت ئارقىلىق تەرجىمە ئېلىپ بارساق ياخشىدەك تۇرىدۇ.

كۆپچىلىك بۇ توغرىدا تەكلىپ پىكىرلىرى ئوتتۇرىغا قويۇشنى ئۈمىد قىلىمەن.

سالام بىلەن،

مۇھەممەد ئابدۇللا

بىلىك تورىدا:

<http://www.bilik.cn/bbs/viewthread.php?tid=18137>

: Sawut

Eagle ئەپەندىنىڭ «بۇ 400,000 ئۇچۇر-جۈملىلەرنى تەرجىمە قىلىشتا «ئۆزۈڭلەر بىلىپ، بۆلۈشۈپ، تەرجىمە قىلىشنى باشلىمامسىلەر» ئۇسۇلى بىلەن تاماملاش مېنىڭچە ئاخىرى چىقمايدىغان ئۇسۇلمىكەن؟» دېگەن ئەندىشىسىگە سەل قاراشقا بولمايدۇ. بۇنى بىرەرسى باش بولۇپ پىداكارغا بۆلۈپ بەرسە، پىداكارلىق تەرجىمىسىنى بىر يەرگە توپلاپ، باش بولغانلار مۇتەخەسسسلەر گۇرۇپپىسى تەشكىللەپ، ئاتالغۇلارنى قېلىپلاشتۇرۇپ ئاندىن رەسمىي ئىشلىتىشكە سۇنۇلسا قانداق بولار؟

2006-يىلى يىلىنىڭ بېشىدا شىنجاڭ ئۇنىۋېرسىتېتىدىكىلەر Red flag Linux نىڭ 4.0 ئۇيغۇرچە نەشرىنى تارقاتقان. ئۇنىڭدا كۆرۈنمە يۈزلىكىگە KDE ئىشلىتىلگەن. ھازىر كۆپىنچىسى GNOME تەشەببۇس قىلىنىۋاتىدۇ. شىنجاڭ ئۇنىۋېرسىتېتى تارقاتقان نۇسخىدىكى ئاتالغۇلارنىڭ ئىشلەتكىلى بولىدىغانلىرىنى بىۋاسىتە ئىشلىتىپ، كالاپاي چىقىپ قالغان ئاتالغۇلارنى قېلىپلاشتۇرۇپ تەكرار ئەمگەك قىلىپ، ئەمگەك سىجىللىقى ئېشىپ كېتىشىنىڭ ئالدى ئېلىنسا.

شىنجاڭ ئۇنىۋېرسىتېتىدىكىلەر يەنە Open office نىڭ 2.0 نەشرىنىمۇ پۈتۈنلەي ئۇيغۇرچە قىلىپ تارقاتقان. بۇلارنىڭ ئۇيغۇرچە تىل ھۆججىتىنى ئايرىپ چىقىشنىڭ ئىمكانىيىتى بارمىدۇ.

: Quyash

ئەسسالامۇ ئەلەيكۇم .

مېنىڭچە بۇنىڭدەك يۇقىرى دەرىجىلىك سېستىمىلارنى تەرجىمە قىلىشتىن بۇرۇن كومپيۇتېردىكى كۆپ ئىشلىتىدىغان ئاتالغۇلارنى بىرلىككە كەلتۈرگىنىمىز تۈزۈكمىكەن .

لىنۇكس ئائىلىسىدىكى مەشغۇلات سېستىمىسىنى تەرجىمە قىلىش ۋىندوۋسىنى تەرجىمە قىلىش خىزمىتىگە ئوخشمايدۇ. ۋىندوۋستا بىر تال ھۆججەتنى تەرجىمە قىلىپ بولۇپ شۇ ھۆججەتنىڭ تەرجىمە قىلىنىش ئەھۋالىنى كۆرگىلى بولىدۇ. لېكىن لىنۇكسنى پۈتۈنلەي تەرجىمە قىلىپ بولغاندىن كىيىن ئاندىن ئىشلىتىشكە بولىدۇ. يەنە كېلىپ ئاتاين تەرجىمە قىلغاندىن ئىكران يۈزىنىڭ كۆرۈنىشى، سېستىما يۈزىدىكى خەتلەرنىڭ يۆلىنىشى، قاتتىق دىئاللارنىڭ قوزغىتىش پروگراممىسىدىكى مەسىلە ۋە ھازىرقى خەت نۇسخىلىرىدا ساقلىنىۋاتقان قىسمەن ئەھۋاللارنى تولۇق بىر تەرەپ قىلىپ ئاندىن قاچىلاش دىسكىسىنى ياسىمىسا بولمايدۇ. چالا باشلانغان ئىش چوقۇم شۇ چالا بويىچە داۋاملىشىدۇ .

كومپيۇتېردىكى نۇرغۇن يېڭى ئاتالغۇلار بىزگە خەنزۇ تىلىدىن سىڭىپ كىرىۋاتقان بولغاچقا ئۇ سۆزلۈكلەرنى تەرجىمە قىلىش قوللىنىش جەريانىدا ھەممە ئادەم ئۆزى بىلگەنچە تەرجىمە قىلىپ مەقسىدىنى ئىپادىلەۋاتىدۇ. بەزى خاتا سۆزلەر ئاستا-ئاستا ئومۇملىشىپ قېلىۋاتىدۇ. بۇ خىل ئەھۋالدا بۇنداق ھەجىم چوڭ مەشغۇلات سېستىمىسىنى كۆپچىلىككە بۆلۈپ بەرسە قانداق ئاقىۋەت كېلىپ چىقىدۇ؟

1. بىر سۆزنى ئون ئادەم ئون خىل تەرجىمە قىلىدۇ.

2. ئون ئادەمنىڭ ھەممىسى ئۆزىنىڭ چۈشەنچىسى بويىچە تەرجىمە قىلىدۇ .

3. بەش ئادەم ئېنگىلىزچىدىن ، بەش ئادەم خەنزۇچىدىن تەرجىمە قىلىدۇ .

4.

شۇنداق قىلىپ تەرجىمە خىزمىتىدىن باشلاپ چۇۋالچاقلىق كۆرۈلۈپ، بىر ياخشى نىيەت بىلەن باشلانغان ئىشنىڭ ئاخىرى قالايمىقانلىشىپ كېتىدۇ.

مېنىڭچە بىز ئاۋال چوڭ ھەجىمدىكى مەشغۇلات سېستىمىسىنى تەرجىمە قىلىشتىن بەكراق كومپيۇتېردىكى ئاتالغۇلارنى بىرلىككە كەلتۈرۈش زۆرۈر. ئۇيغۇر سۈپىتىغا ئوخشاش تەجىربىلىك شىركەتلەر تىل - يېزىق ئورگانلىرى بىلەن ھەمكارلىشىپ يېڭى سۆزلەرگە ئۇيغۇرچە سۆز ياساپ لۇغەتكە قوشۇمچە ئىقتىدار قىلىپ قوشسا ياكى مۇستەقىل كومپيۇتېر لۇغىتى قىلىپ تارقىتىسا ئاندىن ھەممەيلى يات تىلدىكى ئاشۇ سۆزلۈكلەرنى ئۆلچەملىك تەرجىمە قىلساق كىيىنكى ئىشلارمۇ ئاسانلىشىدۇ. تەرجىمە خىزمىتىنىڭ ئۇنىۋېرسال ۋە تىزلىكى زور دەرىجىدە ئاشىدۇ . ھازىرغىچە ئېنگىلىز تىلىدىن ۋە خەنزۇ تىلىدىن بىۋاسىتە قوللىنىپ ئىشلىتىۋاتقان كومپيۇتېر ئاتالغۇلىرى پەمىچە ئۈچ مىڭ سۆزگە بارمايدۇ. بۇنى ئۇيغۇر سۈپىتىغا ئوخشاش لۇغەت تۈزۈپ باققان شىركەتلەر ۋاقتى چىڭ تۇتۇپ قىلسا يېرىم يىلغا قالماي پۈتۈپ بولىدۇ. كومپيۇتېر ئاتالغۇلىرى قېلىپلىشىپ بولغۇچە كومپيۇتېر ھەۋەسكارلىرى ئۇ يەر - بۇ يەردىكى بىلەن قېرىشىپ مەشۇق قىلغاچ تەجىربە توپلىغاچ تۇرساق ئاندىن ئۇيغۇر كومپيۇتېر ئىلمى جەمئىيىتىنىڭ باشلامچىلىقى بىلەن ھەممەيلى ۋە زېمىنى بۆلۈپ تاپشۇرۇۋېلىپ بىراقلا تۇتۇش قىلساق ياخشى بولامدۇ قانداق؟

يەنە باشقا تورداش - ئۇستازلارنىڭ قىممەتلىك پىكىر تەلەپلىرى ۋە مەسلىھەتلىرى بار ئىدى ، ھەممىنى بۇ يەرگە

يوللاشقا قولايلىق بولماي قالدى ، توغرا چۈشىنىشىڭلارنى ئۈمىد قىلىمەن .

سەۋىيەم چەكلىك بولغاچقا مۇجىمەلرەك بولۇپ قالدى ، تورداشلارنىڭ خاتا كەتكەن يەرلىرىنى دادىللىق بىلەن

ئۆزگەرتىپ ، لىنۇكسنى تەرجىمە قىلىش ئىشىمىزنى مۇددەتتىن بۇرۇن پۈتكۈزۈشكە ھەممەيلى بىر كىشىلىك

كۈچەيلى! ...

ھۆرمەت بىلەن : ئەلدانىش تەبىيارلىدىم .

نەنجىڭ

2008-يىلى 5-ئاينىڭ 26-كۈنى